

N° 4577.

HONGRIE ET YOUGOSLAVIE

Accord concernant les paiements. Signé à
Belgrade, le 17 décembre 1936.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de
Yougoslavie près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le
2 juin 1939.*

HUNGARY AND YUGOSLAVIA

Payments Agreement. Signed at Belgrade,
December 17th, 1936.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of
Yugoslavia to the League of Nations. The registration took place June
2nd, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4577. — ACCORD¹ CONCERNANT LES PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 17 DÉCEMBRE 1936.

No. 4577. — PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, DECEMBER 17TH, 1936.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE YOUGOSLAVIE et LE GOUVERNEMENT ROYAL DE HONGRIE approuvent l'accord concernant les paiements intervenu entre les deux Banques nationales et dont le texte suit :

THE ROYAL GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA and THE ROYAL GOVERNMENT OF HUNGARY hereby approve the Payments Agreement concluded between the two National Banks, the text of which follows :

Article premier.

Article 1.

Le règlement des engagements qui proviennent des opérations commerciales entre les deux pays se fera par voie de compensation, qui sera effectuée en Yougoslavie auprès de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie et en Hongrie auprès des quatre banques autorisées à cet effet, à savoir : la Banque commerciale hongroise de Pest, la Banque générale hongroise de crédit, la Banque hongroise d'escompte et de change et la Centrale des Instituts financiers hongrois — par l'entremise de la Banque nationale de Hongrie.

The settlement of liabilities arising out of commercial transactions between the two countries shall be made by compensation operations, to be carried out in Yugoslavia at the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia, and in Hungary at the four banks authorised for that purpose, namely, the Hungarian Commercial Bank at Pest, the General Hungarian Credit Bank, the Hungarian Bank for Discount and Exchange, and the Central Organisation of Hungarian Financial Institutes — through the National Bank of Hungary.

Article 2.

Article 2.

Toute créance commerciale provenant de la vente des marchandises hongroises importées en Yougoslavie devra être réglée par versement en dinars auprès de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie.

All commercial debts arising out of the sale of Hungarian goods imported into Yugoslavia shall be settled by payment in dinars to the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia.

Les sommes encaissées seront créditées par la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie en compte global en dinars, non productif d'intérêts, à ouvrir sur ses livres au nom de la Banque nationale de Hongrie, en fournissant à celle-ci en même temps les données nécessaires au paiement de la contre-valeur en pengös aux ayants droit hongrois.

The sums thus received shall be credited by the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia to a pooled non-interest-bearing account in dinars, to be opened in its books in the name of the National Bank of Hungary, the latter being provided at the same time with the necessary information for payment of the equivalent value in pengös to the Hungarian creditors.

¹ La ratification a été effectuée par échange de notes des 29 et 30 décembre 1936.

¹ The ratification was effected by Exchange of Notes of December 29th and 30th, 1936.

Article 3.

Toute créance commerciale provenant de la vente des marchandises yougoslaves importées en Hongrie devra être réglée par versement de la contre-valeur des factures, en pengös auprès des banques autorisées mentionnées à l'article premier, au crédit de comptes spéciaux que celles-ci ouvriront sur leurs livres au nom de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie.

Article 4.

Les banques autorisées hongroises aviseront à la fin de chaque jour, au moyen d'une liste blanche, la Banque nationale de Hongrie des versements effectués au crédit de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie. La Banque nationale de Hongrie en enverra un exemplaire à la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie en vue d'établir l'ordre chronologique des versements effectués.

La Banque nationale de Hongrie, après avoir reçu l'avis de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie sur les sommes en dinars mises à sa disposition, donnera sans retard, au moyen de listes de couleur rouge, les ordres de paiement à effectuer aux ayants droit yougoslaves, suivant l'ordre chronologique des déclarations du dépôt de la contre-valeur auprès des banques autorisées.

Article 5.

La Banque nationale du Royaume de Yougoslavie effectuera les paiements aux exportateurs yougoslaves en dinars et la Banque nationale de Hongrie ainsi que les banques autorisées hongroises en feront de même aux exportateurs hongrois en pengös.

Article 6.

La monnaie de décompte est le dinar; la conversion entre le dinar et le pengö se fera suivant le cours établi de temps en temps par l'entente des deux banques nationales.

Dans le cas où les factures seraient libellées en monnaie autre que le pengö ou le dinar, la conversion en la monnaie nationale respective se fera suivant les cours officiels du pays débiteur, notés à Beograd, respectivement à Budapest, au jour précédant le jour du versement.

Article 3.

All commercial debts arising out of the sale of Yugoslav goods imported into Hungary shall be settled by payment of the equivalent value of the invoices in pengös to the authorised banks mentioned in Article 1, such sums being credited to the special accounts which they shall open in their books in the name of the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia.

Article 4.

The authorised Hungarian banks shall, at the end of each day, advise the National Bank of Hungary, by means of a list on white paper, of the payments made to the account of the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia. The National Bank of Hungary shall send a copy of this list to the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia, with a view to establishing the chronological order of the payments made.

The National Bank of Hungary, after having been advised by the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia of the sums in dinars placed at its disposal, shall immediately, by means of lists on red paper, give orders for payment to be made to Yugoslav creditors, in the chronological order of the advices of deposit of the equivalent value in the authorised banks.

Article 5.

The National Bank of the Kingdom of Yugoslavia shall make payments to Yugoslav exporters in dinars, and the National Bank of Hungary and the authorised Hungarian banks shall similarly pay Hungarian exporters in pengös.

Article 6.

The currency to be employed for the adjustment of accounts shall be the dinar; the conversion of dinars into pengös and *vice versa* shall be effected at the rate to be fixed from time to time by agreement between the two National Banks.

Should the invoices be expressed in a currency other than the pengö or the dinar, conversion into the respective national currency shall be effected at the official rate of the debtor country, as quoted at Belgrade or Budapest on the day preceding the date of payment.

Article 7.

Si les relations commerciales entre deux maisons donnent lieu à des compensations privées, celles-ci ne pourront être effectuées qu'avec l'autorisation des deux banques nationales pour chaque cas particulier.

Article 8.

Les deux banques nationales s'engagent à faire le nécessaire pour qu'il ne soit fait aucune difficulté aux débiteurs quant aux versements à effectuer sur les comptes communs, et que les autorisations pour autant qu'elles seraient nécessaires soient délivrées automatiquement.

Article 9.

Le versement effectué par le débiteur auprès des banques respectives ne le libère de son engagement qu'au moment où le créancier aura encaissé le montant de sa créance.

Article 10.

Le présent accord, qui est conclu pour une première période de six mois, entre en vigueur le 1^{er} janvier 1937.

S'il n'est pas dénoncé pour la fin de ladite période, avec préavis d'un mois, il sera prorogé par tacite reconduction, sauf dénonciation avec le même préavis, pour des périodes trimestrielles.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait à Belgrade, le 17 décembre 1936.

(L. S.) (Signé) VRBANIĆ.

(L. S.) (Signé) ALTH.

Article 7.

Should the commercial relations between two firms give rise to private compensation agreements, the latter may only be carried out if permission is given in each individual case by the two National Banks.

Article 8.

The two National Banks agree to take the necessary steps to ensure that no difficulty is placed in the way of debtors in respect of payments to be made out of joint accounts, and that permission in so far as it is necessary is granted automatically.

Article 9.

The payment made by the debtor to the respective banks shall not have the effect of releasing him from his obligations until the creditor has received the amount of his claim.

Article 10.

The present Agreement, which is concluded for a preliminary period of six months, shall come into force on January 1st, 1937.

Unless denounced at the end of the said period, one month's notice being given, it shall, unless denounced at the same previous notice, be extended for quarterly periods by tacit consent.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade, the 17th day of December, 1936.

(L. S.) (Signed) VRBANIĆ.

(L. S.) (Signed) ALTH.

Certifié pour copie conforme :

D'ordre du Ministre,

*Le Chef de la 1^{re} Section
du Département politique,*

N. V. Vulović.